

第 23 計、中国人は何故出来ないことも、出来るといいきるのか？

— 「以心伝心と以心比心(将心比心)」の違い。儒教とキリスト教—

この項目は長くなるので章別で書きます

第一章 中国人のよく使う言葉 “没問題 メイウエンチ 問題ない”

中国語人がよく使う “没問題 問題ない” という言葉を考えてみました。日本人としては安心する言葉なのですが、私の経験から “有問題ヨウウエンチ 問題がある” であることが非常に多いのであります。このことは、中国人には異論を唱える人がいるかも知れません。私の専門は、統計学を使用した原価計算の分野であります。これは、中国で地位の高い人の中で多く見られることですが、日本人が「Aの場合、Bの場合、Cの場合どうなるか」と思案している質問に対して、全て没問題（問題ない）という答えが返ってくるのが “有問題” なのであります。

しかしながら、中国人の中にも極稀に 10%は存在します。

私は、そういう中国人には「中国の専門家と相談してから後に、“契約書（覚書）案” を作りますから見てください、違うところあれば訂正してください」と言います。その時中国人はまず自分の最高の希望条件を主張します。そして徐々に、少しずつの日本

側に近寄ってくるのであります。しかし残念ながら、そういう最高の国際派中国人を私が紹介しても日本人は契約という言葉聞きくと、怯（ひる）む日本人が多いことも事実であります。「日本に帰ってから返事をします。」が答えです。

（日本の弁護士にいくら相談しても中国との「交流契約書」を作れる人は99%いない。現在の官房長官の発言と行動を見ればわかります。）

従って国際派中国人は食事に付き合わない。お土産もくれない。

（私の人生体験では、中国の成語故事(四文字熟語)は儒教の影響が多いのに対し、欧米型の契約概念は基督教の「人間の良心は主（神）との契約」からもたらされたものと考えています。儒教と基督教の共通点は迫害の歴史です。宗教になるのには長い迫害の歴史があったのであります。）

交流の“仮契約”です。日本の男性が中国女性に「結婚前提で交際してください」と言ったケースがあります。しかも欧米留学の経験のある中国人女性に言ったのです。彼女は「その言葉を書面にして下さい」という“仮契約”の意味です。

本契約は両親（弁護士）立会いのもとで、あとですればよかったのです。このようなことで折角のビジネスチャンスを逃す日本人も多いのであります。こういう場合、私は敢えて日本人を放置します。何故なら私は事前に中国人との付き合い方を助言してお

り、謂わば男が女性に結婚条件で交際を申し入れたのであります。

女性が「交際契約書を交わしたい」といっているのであります。

損害賠償は発生しません。“誠意の記（しるし）”です。

第二章 日本国民法における「事務管理」

何故私が放置主義の態度に出るかといいますと、彼は事前に「中国の事は先生に任す」と言ったからであります。私との約束違反です。私は信頼されない場合には決して動かないのであります。善意のお節介になるからであり、善意のお節介は“日本国民法違反”になるから・・・。日本人として最低日本国民法を学習して欲しいと思います。最近の民法は口語体で書かれています。善意のお節介は「事務管理」と呼ばれます。債権が発生するからです。善意のお節介は、お節介した人に“お金の支出”が求められる場合があるからです。一般の書類を整理する事務管理ではなく人命救助でもありません。日本の諺に“鉄は熱いうちに打て”があることを思い出してほしいのであります。熱ければ色々な加工が出来るが、冷めてしまつては加工法が限られるということです。

中国人に良い人は 20%おり、仕事を一緒にやっけていける人は

5%いると思えばよく、中国高層部の人がそれに該当するようです。また、見極めは非常に簡単です。“英語が話せ子供が欧米に留学している”という人は欧米式の契約概念を持った中国人です。決断には失敗もあります。失敗すれば訂正すればよいのであります。みんな人間のやることなのですから・・・。

第三章 一般の日本人がよく言う“中国人のいい人”

嘗て、日本人の社長が「中国人(女性)は真面目で良い人です。」と言って私の家に連れてこられたことがあった。私は、「貴方達は太く短く交流するのですか、細く長く交流するのですか」と聞くと日本人社長も中国人も怪訝(げげん)な顔をします。私が中国人に「貴方の未来の夢はなんですか？」と中国語で聞くと、その人は「よく解らないと」答えました。日本人社長が中国人女性に「出来ないことも出来る」と明らかに洗脳されていると心配になったから質問したのであります。中国人は現在か超長期の100年先しか判断しない人が多いことも事実であると思います。3年先、5年先10年先の中・長期の計画性を持ち合わせている人は非常に少ないのであります。無知+無知=2無知であり、日本人の期待と中国人の期待が“同床異夢”の掛け算をしているのです。

日本人が中国人の文化・価値観が解っていない。また中国人も日本人の文化・価値観が解っていない。どちらも無知であるからなのであります。

さて、件の日本人社長と中国人女性に関する私の臨時裁判官判定・・・、彼らの交流は太く短い交流と推測されました。日本語で最高の間接話法「社長一度私と二人で上海に行きませんか?」。真意を申し上げると、日本人社長に「別れる決心をなささい」というのが結論であります。決心すれば、「私が優しくて能力のある替（かわ）りの中国人との交流の機会を提供します」しかしながら、その時、その日本人社長には解らなかつたようであります。折角、新たな仕事のチャンスを与えてさしあげるからと喋っているのに・・・。私に「何ですか」と頓珍漢であります。目の前に一見美人の中国人女性がいたので、ハイレベルの日本語間接話法を駆使して諭しているというのに・・・。彼が理解しない。この時、私は日本人にも中国人と同じしつこさがあるのが解った気がしました。私は基本的に日本と中国人は同一民族であると思いません。本ケースの場合、守秘義務があるのでこれ以上詳しくは語れませんが、兄弟・姉妹の相続問題ほど複雑な問題はなく、また「愛

は盲目」状態になっていたという事案でありました。

第四章 恩家宝首相と鑑真和尚（がんじんわじょう）

突然ですが、私は、中国の恩家宝首相に同情しております。

中国は国土も広いし、人口も多い、民族も多い、問題が山積しています。恩家宝首相は、「嘗て揚州の大明寺から鑑真和尚（鑑真、Jiàn zhēn 688年－763年、奈良時代の帰化僧。日本における唐招提寺 律宗の開祖。10年間で6回の渡航失敗後7回目で日本に来ました。65歳で日本に来て10年後亡くなりました。）

が日本に来られた時、大明寺の鐘は日本の唐招提寺が寄付した」という謝辞を日本の国会で述べられました。私は、感謝の気持ちを精一杯話しているものと判断しております。私は、中国揚州で大明寺の鐘を2回打ちました。実に重厚な音色でありました。

上海から西に約3時間の揚州、隋の時代、煬帝（ようだい）の指示でできた運河を挟んでの夜景はまるで東京ディズニーランドのようであったことも鮮明に覚えています。

その恩家宝首相が今回の尖閣諸島問題で日本に「無条件で船長を返せ」と高圧的に言っている意味は、本当に日本政府に「お願

いします、私の立場を解かってください」という言葉なのだと思います。中国共産党常務委員会 9 人中 6 人が上海派で北京派である胡錦濤・温家宝等の少数派が不利になったことも関係していると考えられます。少数与党の“面子”であります。中国人の面子主義を少しは日本の政治家が理解しなければと思うのです。中国 5000 年の血統書付価値観でありますから・・・。

私は温家宝首相の“挑発的発言”は国内向け発言であると思っています。私は中国のサーズ問題の時、温家宝首相が素手で患者と握手している姿をスカパー（衛星放送）で見たことを忘れていません。四川大地震の時もそうでした。本来は温和な人（温家宝？）だと思うのであります。私は日本のNHKに相当する「中央電視台」の放送を日本で見ています。私の書齋には中国のテレビがあるのであります。

第五章－以心伝心と以心比心(将心比心)－

日本にない成語故事、現代中国でよく使われる成語故事の一つに“以心比心”＝“将心比心”があります。“以心比心”は辞書では「相手の立場に立って考える」と書かれており、確かにそういう意味もあると思うのですが、私が中国人との交流を通じて感

じたことは“心と心の比較合戦・心比べ”であるという点です。例えば「貴方が先に謝れ。であれば私も謝る。」「あなたが先に良いことをしなさい。そうすれば私も良いことをする。」また、自分からは先に意思表示をせず、先に相手に意思表示を求める。恰も夫が浮気をした場合、女性が夫をなぐり、「あなたが先に死ぬ、私が後で死ぬから」といったような意味なのであります。

国家間においても「先に無条件で解放しなさい、そうすれば、無条件で私もそうする。」が“以心比心”＝“将心比心”の意味であります。人民解放軍は共産党の軍隊であり、温家宝首相は行政の最高責任者ですが、軍隊に指揮権を有しておりません。軍隊は軍事主席が指揮します。それと現役を引退した“OB会”もあるという複雑なものです。名誉会長は江沢民であります。

“以心比心”＝“将心比心”は新中華思想(自己中心)でもありません。旧(ふる)い中華思想は封建主義(男尊女卑)があった時代の“以心伝心”であります。現代中国都市部の中国人は男女同権の平等主義と能力主義の時代にありますが、封建主義(男尊女卑)は農村部に残っているのであります。

最近、私は付き合いの浅い中国人には、まず私の日本語の文章

を中国語に翻訳してもらおうようにしています。10年たって、やっと中国人の翻訳間違いが解るようになりました。それからその人との交流の方法を考えるようになりました。

第六章 将（以）心比心の歌

現在流行歌でも、“将心比心”が歌われています。

歌詞を翻訳するのは日本人にはとても難しい「你想走之后」（私は別れたい）の言葉を男性が言ったのか、女性が言ったのかが判らないからです。女性が言ったとしての仮定で翻訳に挑戦してみました。

<p>这夜深人静 在你告诉我你想走之后 我反反覆覆地思索那句话</p> <p><u>将心比心</u>不禁泪流</p> <p>今晚的风特别的冷清 狂乱的心不该漂浮难定</p> <p>顺着夜深人静的静 恋你的影到天明 如果真心的人那么多 如果痴情不必在乎结果</p> <p>为何人总伤情地说</p> <p>多情的人最寂寞谁爱谁苦的多</p> <p>请<u>将心比心</u>把我都看透</p> <p>纵然又甘心为爱不自由</p>	<p>今夜は更けて人も寝静まりました。 あなたが別れたいと言った後、 私は（先ほどの）話に色々と思ひめぐらします。 あなたの身になって考えると思わず涙が流れます 今晚の風の特別な冷たさ 狂って乱れた心は漂ったままになるはずはない。 夜が更けて人が寝静まると あなたの面影に恋して夜が明けてしまった。 もし真心の人がそんなに多いならば もしひたむきな愛情が結果を気にかける必要がなければ どうして人は悲しくいうのか 多情な人は最も寂しい。誰かが愛すると苦しみも多くなる。 あなたが私の身になって私の心を見抜いてください。 またたとえ甘んじてよいとしても、愛の為自</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>未知的結果對情人來說 就怕連回眸都是苛求</p> <p>請將心比心把我都看透</p> <p>縱然又甘心為愛不自由</p> <p>學不會逃脫却一再地錯</p> <p>就當你只是路過愛恨情愁都留給我</p>	<p>由ではありません 知らない結果は恋人にとって 振り返ることさえも厳しすぎる求めになる 恐れがあります</p> <p>あなたが私の身になって私の心を見抜いて 下さい</p> <p>またたとえ甘んじてよいとしても（まえのよ うに）私の愛は自由ではありません。（複雑で す）</p> <p>逃げ出す術（すべ）がなくて間違いを何度も 繰り返します</p> <p>あなたと道ですれ違っても、ただ愛と恨み、 愛情と悲しみを私に残しておくことを</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

第七章 テレサテンは本当に日本中国友好の天女である。

ところで、前述の愛に盲目の日本人社長が「この中国人は良い人です」とあまりに執拗に主張するので、彼が連れてきた中国人女性と一緒にカラオケに行き、私が先に中国語で歌うと中国人女性が吃驚していたことを思い出します。まさか私が梅艷芬の“女人花 女(私)の心は花が風（男）に吹かれるがままに揺れ動いています”、那英の“夢醒了 夢がさめたら？”を歌えるとは思っていなかったのでしょうか。彼女は悪人ではありません。五人に一人の善人でしょう。しかし仕事となると別です。私は彼女に別の仕事は紹介できますが、社長の求める仕事には能力不足だという

のであります。友達関係及び恋愛関係まで、私は関知いたしません。

中国人の彼女は最後迄中国語で歌わなかったが、日本語では歌いました。中国黒竜江省出身ですから中国の標準語は苦手なようであり、私に対する若干の面子があったものと推測されます。

これは、偏にあの悲運の中国人歌手テレサテンのお蔭です。

私は中国語の勉強をする為、死んだテレサテンと殆ど毎晩1年間デュエットしたからであります。従って、自慢ではないが歌手が誰でも、振り仮名がなくても歌えます。中国語のカラオケの基本が出来ていると自負しております。(私はもしも私が独身時代にテレサテンと面識があったら彼女は今も生きていると思う時があります。私が守ってあげれたのにと・・・)

2010/10/23